

Job

Chapter 30

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 אָבוֹתָם מֵאַסְתִּי אֲשֶׁר־ לְיָמִים מִמֶּנִּי צְעִירִים עָלַי שְׁחָקוּ וְעַתָּה
очеве, презирао чије-сам по-годинама, од-мене млађи мени смеју-ми-се а-сада
[H0001](#) [H3117](#) [H6810](#) [H7832](#) [H6258](#)
: צֹאנֵי כֶלְבֵי עֵם לְשִׁית
стада-мог. псима са да-их-ставим
[H6629](#) [H3611](#) [H7896](#)

A sada smeju mi se mlađi od mene, kojima otaca ne bih hteo metnuti sa psima stada svog.

2 גַּם־ כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עֲלֵימוֹ אֲבַד קְלָח:
крепост. је-нестала из-њих мени? чему руку-њихових, снага и
[H3624](#) [H0006](#) [H4100](#) [H3027](#) [H1571](#)

A na šta bi mi i bila sila ruku njihovih? U njima beše propala starost.

3 בְּחֶסֶד וּבְכַפֹּן נִלְמְדוּ הָעֲרֻקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמִשְׁאָה:
и-развалина. пустош јуче суву-земљу, који-глоцу усамљени, и-у-глади у-оскудици
[H4875](#) [H0570](#) [H6723](#) [H6207](#) [H1565](#) [H3720](#) [H2639](#)

Od siromaštva i gladi samoćavahu bežeći od suva, mračna, pusta i opustošena mesta;

4 הַקִּטְפִים מִלֹּחַת עָלַי־ שִׁיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתֻמִּים לֶחֶם:
хлеб-им-је. жутике и-корен жбуновима, по слану-траву који-беру
[H3899](#) [H7574](#) [H8328](#) [H7880](#) [H4408](#) [H6998](#)

Koji brahu lobodu po čestama, i smrekovo korenje beše im hrana.

5 מִן־ מִן יְגֻרְשׁוּ יְרִיעֵו עֲלֵימוֹ כַּנָּב:
као-за-лоповом. за-њима вичу су-протерани, заједнице из
[H1590](#) [H7321](#) [H1644](#)

Između ljudi behu izgonjeni i vikaše se za njima kao za lupežom.

6 בְּעֲרוֹץ נַחְלִים לְשָׁכֵן חֲרִי עֶפְרַר וְכַפִּים:
и-стенама. земаљским у-рупама бораве, потока у-клицурама
[H3710](#) [H6083](#) [H2356](#) [H7931](#) [H6178](#)

Življahu po strašnim uvalama, po jamama u zemlji i u kamenu.

7 בֵּין־ שִׁיתִים יִנְהָקוּ תַחַת תְּרוּל יִסְפְּחוּ:
скопљају-се. копривама под њишу, жбуновима међу
[H2738](#) [H8478](#) [H5101](#) [H7880](#) [H0996](#)

Po grmovima rikahu, pod trnjem se skupljahu.

8 בְּנֵי־ נֹכֵחַ גַּם־ בְּנֵי בְלִי־ שָׁם נָכְאוּ מִן־ הָאָרֶץ:
синови чак безумника, синови синови, без имена, протерани из земље.
[H1571](#) [H5036](#) [H1097](#) [H8034](#) [H5217](#) [H0776](#)

Behu ljudi nikakvi i bez imena, manje vredni nego zemlja.

9 וְעַתָּה נִינְיָתָם הָיִיתִי וְאֵהִי לָהֶם לְמִלְהָ:
постао-сам, песма-њихова а-сада постао-сам, им и-постао-сам
[H1961](#) [H5058](#) [H1961](#) [H1992](#) [H1961](#) [H4405](#)

I njima sam sada pesma, i postah im priča.

תַּעֲבוּנִי הַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-חָשְׁבוּ לִקְ: 10
гнусају-ми-се, удаљавају-се од-мене, и-пред-лицем-мојим не устругавају-се пљувати.
[H7536](#) [H2820](#) [H3808](#) [H6440](#) [H7368](#) [H8581](#)

Gade se na me, idu daleko od mene i ne ustežu se pljuvati mi u lice.

כִּי-יִתְרוֹן (יִתְרִי) בָּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרוֹסוֹן מִפְּנֵי שְׁלָחוּ: 11
тетиву јер попусти моју и-мучи-ме, и-узду и-пред-лицем-мојим одбацују.
[H7971](#) [H6440](#) [H7448](#)

Jer je Bog odapeo moju tetivu i muke mi zadao te zbaciše uzdu preda mnom.

עַל-יָמִין פָּרַתַּח וְקוֹמוֹ רַגְלֵי שְׁלָחוּ וַיִּסְלֹו עָלַי אֶרְחוֹת 12
са десне-стране руља устаје, ноге-моје потискују и-насипају према-мени путеве
[H0734](#) [H5549](#) [H7971](#) [H7272](#) [H6526](#) [H3225](#)

אֵיֶדָם:
пропасти-своје.
[H0343](#)

S desne strane ustajahu momci, potkidahu mi noge, i nasipaju put k meni da me upropaste.

נָתַסֹו נְתִיבָתִי לְחַנּוּתִי יַעֲלוּ לֹא-עֲזָרָ לָמוֹ: 13
разорише стазу-моју, пропасти-мојој доприносе, нико-не помаже њима.
[H5826](#) [H3808](#) [H3276](#) [H1942](#) [H5420](#)

Raskopaše moju stazu, umnožiše mi muke, ne treba niko da im pomaže.

כַּפְרִץ כָּתַב יָאֲתִיו תַּחַת שָׂאָה הַתְּנַלְנָלוּ: 14
као-кроз-широк пробој долазе, под рушевином наваљују.
[H8478](#) [H0857](#) [H7342](#) [H6556](#) [H1556](#)

Kao širokim prolomom naviru, i navaljuju preko razvalina.

הִהָפֵךְ עָלַי בְּלִיָּהוֹת תִּרְדָּף כָּרוּחַ נִדְבָתִי וְכַעֲבַ עֲבָרָה 15
окренуху-се на-мене страхоте, гоне као-ветар достојанство-моје, и-као-облак прође
[H2015](#) [H1091](#) [H7291](#) [H7307](#) [H5082](#) [H5645](#)

יִשְׁעָתִי:
спасење-моје.
[H3444](#)

Strahote navališe na me, i kao vetar teraju dušu moju, i kao oblak prođe sreća moja.

וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יִאֲחֻזֵנִי יְמִי-עָנִי: 16
и-сада на-мене излива-се душа-моја, обузимају-ме дани патње.
[H6258](#) [H8210](#) [H5315](#) [H0270](#) [H3117](#) [H6040](#)

I sada se duša moja razliva u meni, stigoše me dani mučni.

לַיְלָה עֲצָמֵי נֶקֶר מַעְלָי וְעֵרְקִי לֹא-יִשְׁכְּבוּן: 17
ноћу кости-моје се-буше са-мене, и-жиле-моје не мирују.
[H3915](#) [H6106](#) [H5365](#) [H6207](#) [H3808](#) [H7901](#)

Noću probada mi kosti u meni, i žile moje ne odmaraju se.

בְּרֵב-כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כָפִי כְתָנִיתִי יֵאָזְרֵנִי: 18
великом силом преоблаци-се одећа-моја, као-овратник кошуље-моје стеже-ме.
[H2664](#) [H3830](#) [H6310](#) [H3801](#) [H0247](#)

Od teške sile promenilo se odelo moje, i kao ogrlica u košulje moje steže me.

וְאָפֶר : כַּעֲפָר וְאֶתְמַשֵּׁל לְחֶמֶר הַרְנִי 19
и-пепео. као-прашина и-постао-сам у-блато, бацио-ме-је
[H0665](#) [H6083](#)

Bacio me je u blato, te sam kao prah i pepeo.

אֲשׁוּעַ אֵלַי וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמַדְתִּי וְתִבְנֶן כִּי : 20
ме. и-посматрш стајем одговараш-ми, и-не теби вапим
[H0995](#) [H5975](#) [H3808](#) [H0413](#) [H7768](#)

Vičem k Tebi, a Ti me ne slušaš; stojim pred Tobom, a Ti ne gledaš na me.

תִּהְפֹּךְ לְאֲכֹזֵר לִי בְעֵצָם יָדְךָ תִּשְׁטַמְנֵנִי : 21
претвараш-се у-окрутног према-мени, свом-снагом руке-своје прогониш-ме.
[H0393](#) [H2015](#) [H6108](#) [H3027](#) [H7852](#)

Pretvorio si mi se u ljuta neprijatelja; silom ruke svoje suprotiš mi se.

תִּשְׁאֲנִי אֶל-רוּחַ תִּרְכִּיבֵנִי וְתִשְׂוֶה (תּוֹשִׁיָהּ) : 22
на подижеш-ме, ветар, јашеш-ме-на-њему, и-растачеш-ме у (тешуה) олуји.
[H7307](#) [H0413](#) [H5375](#) [H4127](#) [H7738](#) [H8454](#)

Podižeš me u vetar, posaduješ me na nj, i rastapaš u meni sve dobro.

כִּי-יָדַעְתִּי מוֹת תִּשִּׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַי : 23
јер знам смрти враћаш-ме, и-у-кућу одређену за-све живе.
[H4194](#) [H3045](#) [H7725](#) [H4150](#) [H3605](#)

Jer znam da ćeš me odvesti na smrt i u dom određeni svima živima.

אֵךְ לֹא-בֵּעִי יִשְׁלַח-יָד אִם-בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ : 24
ипак зар-на-руине не-пружа пружа руку? или-у беди-својој за-њу вапи?
[H3808](#) [H1164](#) [H7971](#) [H3027](#) [H6365](#) [H3860](#) [H7769](#)

Ali neće pružiti ruke svoje u grob; kad ih stane potirati, oni neće vikati.

אִם-לֹא בְּכִיתִי לְקִשָּׁה-יָד אִם-עָנְמָה נַפְשִׁי : 25
плакао зар-нисам за-оног-у-тешком тешком дану? тешком туговала-је душа-моја
[H3808](#) [H1058](#) [H7186](#) [H3117](#) [H5701](#) [H5315](#)

לְאֶבְיוֹן :
за-сиромахом.
[H0034](#)

Nisam li plakao radi onog koji beše u zlu? Nije li duša moja žalosna bivala radi ubogog?

כִּי טוֹב קָוִיתִי וַיָּבֵא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֵא אֶפְל : 26
јер добро сам-очекивао зло, а-дође и-надасмо-се светлости мрак.
[H0935](#) [H03176](#) [H0216](#) [H0935](#) [H0652](#) [H0935](#)

Kad se dobru nadah, dođe mi zlo; i kad se nadah svetlosti, dođe mрак.

מֵעֵי רִתְחוֹ וְלֹא-דָמוֹ קָדְמֵנִי יְמֵי-עֵנִי : 27
утроба-моја и-не кљууча мирује, снадоше-ме дани патње.
[H3808](#) [H7570](#) [H4578](#) [H3117](#) [H6923](#) [H6040](#)

Utroba je moja uzavrela, i ne može da se umiri, zadesiše me dani mučni.

קָרַר הַלְכָתִי בְּלֹא חֲמָה קָמְתִי בְּקִתְל אֲשׁוּעַ : 28
црн ходам без сунца, устајем у-збору и-вапићем.
[H2535](#) [H3808](#) [H1980](#) [H6937](#) [H6951](#) [H7768](#)

Hodim crn, ne od sunca, ustajem i vičem u zboru.

29	אָח	הַיְיָתִי	לְתַנִּים	וְרֵעַ	לְבָנֹת	יַעֲנָה:
	брат	постао-сам	шакалима,	и-друг	кћерима	ноја.
	H0251	H1961		H7453	H1323	H3284

Brat postah zmajevima i drug sovama.

30	עוֹרִי	שָׁחַר	מֵעָלַי	וְעֲצָמַי	הָרָה	מִנִּי	הָרַב:
	кожа-моја	поцрнела-је	са-мене,	и-кости-моје	горе	од	врућине.
	H5785	H7835		H6106	H2787		

Pocrnela je koža na meni i kosti moje posahnuše od žege.

31	וַיְהִי	לְאַבְל	כְּנָרִי	וְעִנְבֵי	לְקוֹל	בְּכִים:
	и-претвори-се	у-жалост	харфа-моја,	и-фрула-моја	у-глас	оних-који-плачу.
	H1961	H0060	H3658	H5748		H1058

Gusle se moje pretvoriše u zapevku, i svirala moja u plač.